

TRANSMISSION DE LA FOI CHRÉTIENNE

Des évangiles en wallon (à glisser) sous le sapin

La Bible a été traduite dans plusieurs dizaines de langues. Le wallon ne figurait pas encore sur la liste. Grâce à Gilles Monville, chroniqueur sur RCF Liège, les évangiles seront bientôt disponibles dans notre idiome liégeois.



Gilles Monville est bien connu des auditeurs liégeois de la radio chrétienne francophone.

Chaque semaine sur les ondes de RCF Liège, Gilles Monville propose dans sa chronique "Li Bone Novèle" une adaptation des trois textes liturgiques dominicaux aux auditeurs de RCF Liège. Ce Liégeois passionné a suggéré à Mgr Delville de retranscrire sur papier ses chroniques radiophoniques – plus de 500 en 12 ans d'antenne – pour proposer une version wallonne des évangiles dans leur intégralité. Un projet qui a sé-

duit notre évêque ; il en a donc confié la réalisation à la Fondation Saint-Lambert.

Un duo qui fonctionne à merveille

Mgr Delville, qui a préfacé l'ouvrage, dit avoir été étonné de lire notamment l'adaptation wallonne du récit des ouvriers de la dernière heure, "les mains dans les poches", nous raconte Gilles Monville. Précision utile: il ne s'agit pas d'une traduction proprement dite mais bien d'un travail de linguistique. "Traduire, c'est trahir dit-on alors j'ai préféré adapter les textes pour garder ce côté ludique. Ce que j'ai fait, c'est triturer le français et le wallon pour que le lecteur (et d'abord l'auditeur) puisse appréhender le message évangélique différemment."

Et pour l'ancien professeur de français, le wallon s'adapte merveilleusement bien aux textes bibliques. "Les évangiles parlent avant tout au cœur et au corps, et le wallon qui est un langage charnel,

incarné, se prête bien à cela. Il apporte aussi ce côté original, amusant, sympathique et même truculent."

Comme les patois font très souvent appel à des images, Gilles Monville a souvent dû recourir à des périphrases pour exprimer certaines notions bibliques plutôt abstraites comme la circoncision. "En français, ce n'est pas très joli mais j'ai traduit par une 'cérémonie qui permet d'arranger le sexe d'un petit garçon'." Par ce procédé périphrastique, "au fil de l'énoncé, on imagine la scène", ajoute-t-il avant de conclure: "Mon plaisir et j'espère celui des lecteurs sera d'être surpris par cette version des évangiles."

La Fondation Saint-Lambert finance la publication de ces quatre évangiles (actuellement sous presse) qui seront vendus en coffret cadeau pour les fêtes de fin d'année. La couverture sera réalisée par le célèbre caricaturiste liégeois Pierre Kroll.

✉ Sophie DELHALLE

SOLIDARITÉ

Activation du Plan Grand Froid

Comme c'est le cas chaque année, le Plan Grand Froid (PGF) qui enclenche l'ouverture d'abris de nuit supplémentifs accessibles partout en Wallonie, a débuté ce 1^{er} novembre et durera jusqu'au 31 mars prochain.

Toujours plus de bénéficiaires, toujours plus de femmes en situation de précarité, toujours plus d'agressivité aussi, dirigée notamment contre les travailleurs sociaux, voilà le constat qu'ont dressé ces derniers à la veille de l'ouverture du Plan Grand Froid à Liège.

La Fédération des Restos du Cœur de Belgique s'inquiète par ailleurs de l'importante diminution des invendus reçus depuis le 1^{er} janvier dernier par rapport à 2022 ainsi que de l'augmentation de certains groupes de bénéficiaires fragilisés (étudiants, retraités, familles monoparentales, ...). Pour ne donner qu'un seul chiffre, les Restos ont servi 816.832 repas rien qu'au cours du 1^{er} semestre de cette année.

Des sans-toits venus d'ailleurs

Cette année, en plus des abris de nuit répertoriés habituels, le site provincial de la rue Belvaux, à Grivegnée, viendra combler l'absence de participation de l'internat Don Bosco. En effet, le coût de la mise en conformité du circuit électrique (près de 45.000 euros) du site ne permet pas à ce dernier de collaborer



au PGF comme ce fut le cas durant deux années consécutives. Dès lors, un accord a été passé avec la Province, propriétaire du site de Belvaux, qui donnera accès aux lits de l'ancien site militaire de Saint-Laurent. "On voit revenir d'anciens bénéficiaires du dispositif mais aussi l'arrivée de nombreux migrants sans papier, ils représentent 50 % des bénéficiaires, de nombreux sans-abris proviennent aussi de Charleroi ou de Namur. Liège leur apparaît plus accessible pour accéder aux drogues dont ils ont besoin", confie un travailleur social, actif durant le PGF de Liège.

✉ R.KERZMANN

A l'agenda

MAISON DIOCÉSAINE AG des professeurs de religion

Eric de Beukelaer donnera une conférence sur le thème: "L'analphabétisme religieux contemporain. Un défi pour les professeurs de religion", à la Maison Diocésaine (Bld d'Avroy, 17) à 13h30 le mercredi 15 novembre. Entrée libre.

VENITE ADOREMUS Un festival d'adoration

La plupart des UP de notre diocèse participe au festival d'adoration qui s'étale du 16 au 26 novembre. La messe d'ouverture présidée par Mgr Delville en collaboration avec le SDJ et Liège Ardent aura lieu le jeudi 16 novembre à 19h en l'église Saint-Vincent à Liège. Le festival se clôturera le dimanche 26 novembre à 10h30 à Moresnet-Chapelle.

Programme complet sur www.veniteadoremus.be

PRIEURÉ DE SCRY Conférence de Charles Delhez

"Eglise. Dans un monde qui change, changer de posture". Tel sera le thème de la prochaine conférence de Charles Delhez organisée par le Prieuré Saint-Martin de Scry. Quand? Le 20 novembre à 20h. PAF libre.

Infos et renseignements:
Françoise 0475/961501 ou Myriam 0479/665405 ou www.prieure-st-martin.be

ESPACE LOYOLA SEPAc de l'Avent

La SEPAC, ou Semaine de Prière Accompagnée, est une mini-retraite d'une semaine à vivre au cœur de notre vie quotidienne. Le priant s'engage à prendre chaque jour une demi-heure de prière personnelle chez lui, à partir de quelques lignes de la Bible qui lui seront proposées. Durant la semaine, une personne va accompagner le priant lors d'une rencontre individuelle quotidienne (en présentiel ou en distanciel). Quand? Du dimanche 26 novembre au samedi 2 décembre 2023, organisée par l'Espace Loyola (jésuites de la rue St-Gilles, 92 à Liège). Elle débutera par une rencontre de présentation (en présentiel et en virtuel) le dimanche de 16h à 18h, et se conclura le samedi suivant de 10h à 12h par une réunion (en présentiel et en virtuel) de mise en commun.

Pour s'inscrire:
<https://bit.ly/SepacAvent2023>

CATHÉDRALE DE LIÈGE Concert MEJique

Le samedi 2 décembre à 20h, le collectif MEJ franco-belge vous invite à un concert de louange dans la cathédrale de Liège. A cette occasion, le compte à rebours du prochain forum RivEspérance qui se tiendra à Liège début février 2024 sera officiellement lancé. Entrée gratuite.